

La Verginella

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto I ottava 42

Giaches de Wert (1535-1596)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Venice, 1558)

5

Canto
La ver-gi-nel-la è si-mi-le al-la ro - sa, è si-mi-

Alto
La ver - gi - nel - la è si - mi-le al-la ro -

Quinto
La ver-gi - nel - la è si -

Tenore
La ver - gi - nel - la è si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar -

Basso
La ver - gi - nel - la è

10

le al - la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na Ch'in bel giar -

sa, è si - mi - le al - la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi -

- mi - le al-la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va

din Ch'in bel giar-din su la na - ti - va spi - na Men - tre

si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar - din su la na - ti - va spi - na

15

20

din su la na - ti - va spi - na Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po -

- na Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po - sa, Né greg - ge

spi - na Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po - sa,

so - la e si - cu - ra si ri - po - sa, Né greg - ge né pa -

Men - tre so - la e si - cu - ra si ri - po - sa, Né greg - ge né pa -

25

sa, Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci - na; L'au - ra soa - ve e
 né pa - stor se l'av - vi - ci - na;
 Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci - na, L'au - ra so - a -
 stor se l'av - vi - ci - na; Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci -
 stor se l'av - vi - ci - na, Né greg - ge né pa - stor se l'av - vi - ci -

30

l'al - ba rug - gia - do - sa, e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac -
 L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac - qua, la
 - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac - qua, la ter -
 na; L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac -
 na; L'au - ra so - a - ve e l'al - ba rug - gia - do - sa, L'ac -

35

40

- qua, la ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al -
 ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al -
 ra al suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi -
 - qua, la ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na, Gio - ve - ni va - ghi e
 - qua, la ter - ra al suo fa - vor s'in - chi - na, Gio - ve - ni va - ghi e

45

na: Gio-ve-ni va - ghi e don-ne in - na - mo - ra - te A - ma-no a-ver-ne e se - ni e
 - suo fa - vor s'in-chi - na: Gio - ve-ni va - ghi e don-ne in-na-mo - ra - te e don - ne in -
 na,
 Gio - ve-ni va - ghi e don-ne in - na-mo - ra - te
 don-ne in-na-mo - ra - te
 na, Gio - ve-ni va - ghi e don-ne in -

50 # 55

tem-pie or-na - te, A - ma-no a-ver - ne e se - ni e tem - pie or - na - te.
 na - mo - ra - te A - ma-no a-ver - ne e se - ni e tem-pie or-na - te.
 A - ma - no a-ver-ne e se - ni e tem - pie or-na - te.
 - ghi e don-ne in-na-mo - ra - te A - ma-no a - ver-ne e se - ni e tem - pie or - na - te.
 na - mo - ra - te A - ma-no a-ver-ne e se - ni e tem - pie or - na - te.

La verginella è simile alla rosa,
 ch'in bel giardin su la nativa spina
 mentre sola e sicura si riposa,
 né gregge né pastor se le avvicina;
 l'aura soave e l'alba rugiadosa,
 l'acqua, la terra al suo favor s'inchina:
 gioveni vaghi e donne inamorate
 amano averne e seni e tempie ornate.

The virgin has her image in the rose
 Sheltered in garden on its native stock,
 Which there in solitude and safe repose,
 Blooms unapproached by sheperd or by flock.
 For this earth teems, and freshening water flows,
 And breeze and dewy dawn their sweets unlock:
 With such the wistful youth his bosom dresses.
 With such the enamored damsel braids her tresses.

William Rose (1775-1843)